

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i uważamy za szacowne czy to będąc w domu czy to będąc poza domem bardzo podobającymi się Jemu być                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Stąd też dążymy, aby – czy mieszkając,* czy wyprowadzając się – Jemu być miłymi.** ***1)2)3)                                                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Dlatego i uważamy za szacowne*, czy to będąc obywatelami, czy to będąc poza obywatelstwem, bardzo podobającymi się Jemu być. <sup>4)</sup>  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Dlatego i uważamy za szacowne czy to będąc w domu czy to będąc poza domem bardzo podobającymi się Jemu być                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Lecz zanim się to stanie, stawiamy sobie za cel, aby niezależnie od tego, czy zostajemy tu, czy też stąd odchodzimy, Jemu się podobać.      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Dlatego też zabiegamy o to, żeby się jemu podobać, czy mieszkamy <i>w ciele</i> , czy <i>z niego</i> wychodzimy.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Przetoż też usiłujemy, bądź <i>w ciele</i> mieszkamy, bądź <i>z ciała</i> wychodzimy, onemu się podobać.                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I dlatego usiłujemy, chociaż odległymi, chociaż przytomnymi, jemu się podobać.                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Dlatego też staramy się Jemu podobać, czy to gdy z Nim, czy gdy z daleka od Niego jesteśmy.                                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Dlatego też dokładamy starań, żeby, niezależnie od tego, czy mieszkamy <i>w ciele</i> , czy jesteśmy <i>poza ciałem</i> , jemu się podobać. |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Dlatego też zabiegamy gorliwie, żeby się Jemu podobać, czy to mieszkając z Nim, czy też z daleka od Niego.                                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Dlatego ze wszystkich sił staramy się Jemu podobać zarówno wtedy, gdy przebywamy blisko, jak i wtedy, gdy tułamy się z dala.                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | I przez to, czy blisko przebywając, czy daleko, bardzo się staramy Jemu być mili.                                                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Dlatego dokładamy starań, aby zyskać przychyłność Pana, niezależnie od tego, czy już jesteśmy w domu, czy jeszcze na obczyźnie.             |

<sup>1)</sup> Idiom: czy jesteśmy przy życiu; <x>540 5:9</x>L.

<sup>2)</sup> Lub: Jemu się podobać, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

<sup>3)</sup> <x>580 1:10</x>; <x>590 4:1</x>; <x>520 12:1</x>

<sup>4)</sup> Inaczej: "uważamy za cenne", "uważamy za zaszczytne".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dlatego obojętnie, czy przebywamy z Nim, czy też jesteśmy od Niego oddaleni, staramy się usilnie Jemu podobać.                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому ж стараємося, - чи то входячи, чи виходячи, - любими йому бути.                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego też zabiegamy czy to mieszkając w ciele, czy to wychodząc aby Mu się bardzo podobać.                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dlatego czy w domu, czy poza domem, robimy, co w naszej mocy, aby się Mu podobać;                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego też stawiamy sobie za cel, żebyśmy – czy to mając u niego dom, czy będąc u niego nieobecnyymi – byli godni jego upodobania. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zawsze pragniemy też czynić to, co Mu się podoba— niezależnie od tego, czy jeszcze żyjemy w tych ciałach, czy nie.                  |